

Di Autorité vor di zungmindarhaitn atz Lusérn

Anche quest'anno l'Autorità per le minoranze linguistiche organizza le uscite nei territori di minoranza. Prima tappa Luserna; ospiti di rilievo il Presidente del Consiglio prov. TN Claudio Soini, i consiglieri provinciali W. Kaswalder e L. Guglielmi, i dirigenti del Servizio Minoranze della PAT e della Regione Trentino – Alto Adige/Südtirol oltre alle istituzioni territoriali. Prossimo incontro il 21 marzo in Valle dei Mocheni.

Inn in Sala Bacher alle di istituziöngen hãm geredet vodar gântzan situaziöng von zimbar vo Lusérn; von Kamòu, von KIL, von schualn, vodar birtschaft, von Toalkamòu un vo bia ma magat gian zo höachra di rapresentántza politika vor Lusérn in Provintziälrat vo Tria. Vor in Kamòu hatta geredet dar Pürgarmaistar boda hatt gezoaget alln da komunal situaziöng vorsante zo haba a deroga vor in komunal segretàrdjo. 'Z hãm respündart di zboa konsildjiarn zoaganten a rächt boda dar Provintziälrat bart gian drauzoreda in khurtza zait. Asó dar diretór von KIL hatt geredet vo allz daz sell boda ágeat in museo vo Lusérn, dar sell boda inan stroach hatt gehozt Dokumentazionzentrum Lusérn un boda est iz khent ingevänk in KIL. Di diridjénten von Schualinstitut Folgrät – Lavróu un Lusérn hatt gevorst a rächt zoa azze mage ánemmen laüt pinn patenti azpe biar, asó zo giana zo sterchra un zo pezzra 'z gelirna in khindarn zo reda un z'schraiba azpe biar. Dar dianstn vor di Mindarhaitn vodar Provintz vo Tria un asó dar dianst vodar Redjóng Trentino – Südtirol hãm geredet von prodjèkhtn boda bartn khemmen vürgetrakk vor Lusérn un dar Vorsitzar von Provintziälrat hatt khöht bia in bintsche zait barta khemmen draugeredet zoa auzolega a bötta atz djar an setz allz vor di zungmindarhaitn, asó azta Lusérn, 'z Bèrsntöl un 'z Fassatal hãm an tage zo reda vo soine problème un sachandar.

Dar Nachtvogel



Vorprénnen in Martzo

Nell'antichità, la tradizione legata al fuoco era diffusa in molteplici culture, con significati diversi ma spesso legati al concetto della rinascita e della vita nuova. Questi grandi falò simboleggiavano la purificazione e lo scacciare degli spiriti maligni, evidenziando la ciclicità della natura e l'alternarsi delle stagioni. A Luserna un simile rito si conserva ancora al giorno d'oggi.

'Z vaür vor üsarne eltarn iz hërta gest eppaz gântz bichte vor 'z lem. Zo bèrmase, zo khocha, zo laüchtega... da hãmz genütz vor alla dar sòrt, ena vaür hettatnsa nèt gemak übarlem. 'Z iz nèt lai khent genützt asó, vor di mistiarn vo alle tang, ma 'z iz hërta gest gepuntet pitt a groaza traditziöng. Darsidar in zaitn von Keltan 'z vaür iz gest a sterche boda hatt geschützt di earde von znichtn sealn. Groaze vaürn soinn khent ágezüntet zo traiba vort dise sealn vodar khalt stadjóng un zo geba in bolkhént in guatn, boda hebatn getrakk di berme, di plüazait un a guata ernte. Disa traditziöng iz khent gevairt in lest tage von abrél un hozt "Beltane", boda khint von alt bort "bel", azpe biar "liachte". Biar, atz Lusérn, no in ta' vo haüt, vairn o a sötta sachan: in Martzo. Di traditziöng "Vorprénnen in Martzo" khint gevairt pellar ka üs, in lest von hornung. Di khindar gian alle inn pa balt odar ummar pa lânt zo ziaga au holtz odar tesan. Dopo trangsa allz au atz Kraütz, boda di pompiarn vo Lusérn, sidar mánat, hãm augerichtet a groaza katást holtz. In disan abas vorprénntma 'z vaür, trinkht un tántzt alle pittnandar.

A.N.N.



Vorprénnen in Martzo

Dall'antichità ad oggi, la tradizione del "Vorprénnen in Martzo" (bruciare il Martzo) si ripete ogni anno a Luserna. In cima al paese, alla Croce, viene accesa un'enorme catasta di legna, che in pochi minuti si trasforma in un grande falò. Attraverso questo rito si brucia la brutta stagione, attendendo la primavera.

Azpe alle djar, balda iz ná zo riva dar bintar, khinta vorprénnt dar Martzo. Alle di lusérnar mochatn bizzan bazzez iz, ma furse di djungen un di fremmegen, khennen nèt asó gerècht di stórdja un umbróm 'z khinta gemacht ditza groazez vaür. Disa traditziöng hatt soine burtzan vor an hauf djar, balda di khindar von lânt soinn gânt inn pa balt, zo lesa au holtz un raisar. Dise soinn khent gekhastet atnan hauf un vorprénnt in da lestn nacht von hornung. Allz ditza zo grüaza in khalt bintar, boda iz gest ná zo riva, un zo khöda bolkhént in lángez. Uminüm in groaz vaür soinne givuntet alle di lusérnar, zo singa un zo kontàra stórdje.

Dopo sovl djar di traditziöng von "Vorprénnen in Martzo" iz no hërta lente. Bal 'z heft à zo khemma tunkhl, di lusérnar khemmen auz von haüsar zo giana fin au atz Kraütz, boda di pompiarn züntn à in groaz hauf holtz, boda in bintsche minüttn khint a groazez un barmez vaür. Uminüm in vaür di laüt mang trinkhan an tè odar an brulé un ren alle pittnandar. Haür dar "Vorprénnen in Martzo" bart soinn an sántzta 2 von lentz; bar paitnaz alle!

An gruaz
Samuel Pedrazza

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Piglun un pèchan!

Tante figurine colorate per rafforzare il senso di appartenenza ad una comunità! Occhi di piccoli e grandi che riflettono aspettativa, curiosità, allegria e soddisfazione... lo stare assieme riscoprendo i valori del dare e del ricevere...

In alle dise djar saibar gest gibónt zo pigla atti album lai figurin vo vicharn odar vo spilarn. Bar hettatnaz nèt impitet zo magada drau pèchan di non, a tschell, epparümaz boda lebet nidarnà üs odar a mensch von lânt nãmp! Allz ditza iz auzgivallt pinn "Prodjèkht von figurin" boda iz khent durchgevüart von Toalkamòu. In alln in khindarn von schualn vo Lavróu un vo Folgrät izzen khent gètt an album zo vülla.

Un asó, khindar, eltarn, non, alle zo khoava di pèkka drinn pitt söllane schümmane kertla in di bibliotèke un in di drai kamòundar vodar hoachebene! Un dena alle pittnandar zo pècha...un di duppln kertla alle boróatet atz saitn auzobèksla pittna tschellele ka schual, pittnar sbestar odar pittnar pruar.

Allz ditza iz nèt lai a schümma spil, 'z iz o a zil zo maga khennen àndre laüt boda lem in di lentla vodar ünsar hoachebene! 'Z gèlt boda bart khemmen augilest bart gian in Schualinstitut vo Folgrät, Lavróu un Lusérn. Un alle di khindar bartn haltn da kunt disan album zoa zo maganen áschang hërta balsa bartn hãm lust!

S.F.

Zimbarzung un vil àndarz



Siamo appena ad inizio anno ma sono molte le attività e i progetti avviati dall'Istituto Cimbri che coinvolgono residenti, oriundi e non solo.

Se il corso di tedesco è già in fase di avvio, c'è ancora tempo per iscriversi al corso di cimbri livello A1, così come è ancora possibile iscrivere i bambini al Summer Khindargart. Per i più grandi sono aperte le iscrizioni alla Zimbar Kolònia.

Nèt lai kürs "Azpe Biar" online, ma in setz von Kulturinstitut o: berda bill nemmen toal hatt zait fin atz achte von lentz innzoschraibase – ma bartze vennen alle di erta vo di achte atti noüne un a halbez abas, hevante à von erta 12 von lentz. Dar Kulturinstitut hatt augelekk vil àndarz o: berda bill innschraim soine khindar in Summer Khindargart hatt zait fin di zbölve von vraita 5 von abrél.

Dar Summer Khindargart bart áhevan an menta achte von hóbhat un bart rivan an vraita 23 von snit; 'z mangda khemmen inngeschribet di khindar boda hãm mindar baz simm djar. Berda hatt mearar baz simm djar, ma mindar baz draizane, mage gian in da Zimbar Kolònia boda bart khemmen gemacht von menta 5 fin an vraita 23 von snitmánat.

Zo bizzasan mearar makma gian atti website von Kulturinstitut, untar news, boma vennt o in formulär boda geat auzgevüllt. Ma mage o áruavan in Kulturinstitut atn nummar 0464 789645.

R.P.